

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy tam przyjdiesz, rozejrzyj się za Jehu,* synem Jehoszafata, syna Nimszego.** Kiedy do niego przyjdiesz, spraw, by wstał spośród swoich braci,*** i wprowadź go do najskrytszej komnaty.****1)2)3)4)

¹⁾ Jehu, יהוא (być może skrócone: יהוהוא), czyli: JHWH jest tym (prawdziwym Bogiem), 841–814/813 r. p. Chr. Wg źródeł as. Jehu zaliczany był do Omrydów, <x>120 9:2</x>L.

²⁾ Wg 6QReg 16: ובא נמשי . Nimszi, נמשי, czyli: sprytny (?), imię być może poch. arab. oznaczające kunę, łasicę, ale może chodzi o cechy łączone z tymi zwierzętami.

³⁾ brat : określenie mogące oznaczać kolegów po fachu, w tym przypadku towarzyszy broni.

⁴⁾ najskrytszej komnaty, חֲסִיבְתָּהּ , tj. komnaty w komnacie.